
К ВОПРОСУ О МЕСТЕ КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В СТРУКТУРЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

Цуй Ливэй

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье дается характеристика культурного компонента в структуре лексического значения слова. Исследуются эксплицитный и имплицитный способы передачи культурной информации.

Ключевые слова: слово, лексическое значение, культурный компонент, денотативный компонент, коннотативный компонент.

Вопросы составления двуязычных словарей в настоящее время являются значимыми и актуальными в связи с развитием межкультурной коммуникации и ее ролью в современном обществе. Особую сложность в данном случае представляет проблема включения в двуязычный словарь культурных фактов, культурной информации. Для адекватного представления такой информации необходимо решение некоторых теоретических вопросов, в частности вопроса о месте культурного компонента в структуре лексического значения слова. Лишь определив специфику данного компонента, составители словаря могут полно отразить информацию, необходимую для пользователя. Рассмотрению данной проблемы посвящена настоящая статья.

Вопрос о значении слова решается в современной лингвистике весьма неоднозначно, однако можно утверждать, что, как правило, для его характеристики ученые исследуют взаимосвязь и соотношение звуковой оболочки слова, понятия и референта (т.е. предмета, действия или качества, обозначаемых словом). Посредством понятия устанавливается связь между звуковой формой слова и референтом. При этом значение слова нельзя отождествлять ни с референтом, ни со звуковой оболочкой. Как указывает А.И. Смирницкий, значение слова — это «известное отображение предмета, явления или отношения в сознании... входящее в структуру слова в качестве так называемой внутренней его стороны, по отношению к которой звучание слова выступает как материальная оболочка» [5. С. 150]. Хотя не каждое слово выражает понятие (исключением, например, являются имена собственные, местоимения, междометия), в структуре значения большинства слов все же присутствуют понятия. Помимо понятий, компонентами значения слова могут быть эмоциональная окрашенность, стилистические особенности, смысловые ассоциации и др. Если понятия в основном являются общими для разных культур, интернациональными, то лексические значения обладают национальной спецификой.

В связи с этим И.А. Стернин предлагает разделять лексический и структурно-языковой мегакомпоненты значения слова [6. С. 30—38]. В состав структурно-языкового компонента входят функциональный и грамматический макрокомпо-

ненты. Лексический же компонент значения представлен денотативным и коннотативным макрокомпонентами.

Денотативный макрокомпонент является основным компонентом лексического значения слова; он содержит определенные абстрактно-логические и понятийные признаки денотата, а также и некоторые его эмпирические признаки, например зрительный образ и т.п.

В современной лингвистике существует широкое и узкое понимание термина «коннотация».

В узком понимании коннотацией называются эмоциональный и оценочный компоненты. В таком случае составляющими коннотативного компонента являются эмотивность (информация об эмоциональном отношении к обозначаемому предмету или явлению), оценочность (информация об одобрительном или неодобрительном отношении к обозначаемому предмету или явлению) и интенсивность (указание на усиление признаков в основе вещественного содержания слова).

Широкое понимание включает в коннотацию еще и стилистический, оценочный и культурный компоненты. Например, Ю.Д. Апресян называет коннотациями «те элементы прагматики, которые отражают связанные со словом культурные представления и традиции, господствующую в данном обществе практику использования соответствующей вещи и многие другие внеязыковые факторы» [1. С. 67]. При этом национально специфичным является не только культурный компонент, но и оценочное и образное значение [8. С. 97—98]. Следовательно, национально-специфично то, что не относится, например, к аспекту выбора слова, к сфере его употребления, а представляет свойственную данной культуре реалию или отражает стереотипы ее восприятия. Поэтому культурный компонент значения присущ практически каждому слову языка. Можно говорить о том, что термины «культурный компонент лексического значения» и «национальная специфика языкового знака» соотносятся между собой как часть и целое.

Понятие культурно-исторического значения слова было введено в лингвистику Н.Г. Комлевым, который впервые высказал мысль о том, что слово не только означает какой-либо предмет или явление действительности общества, но и создает фон, ассоциирующийся с данным словом. Соответственно, слово должно содержать определенный компонент, связанный именно с этим социальным фоном. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров также указывали, что в лексическом значении слова присутствуют не только понятийные, но и непонятийные доли, которые отражают национально-культурную специфику [2. С. 11—40].

При этом слова способны передавать культурные знания как посредством денотативного компонента, т.е. эксплицитно, так и посредством коннотативного компонента, т.е. имплицитно. В связи с этим можно говорить о денотативной и коннотативной природе культурного компонента. Г.Д. Томахин выделяет денотативные реалии, отражающие предметы и явления данной культуры, которым нет соответствий в другой культуре, и коннотативные реалии, отражающие предметы и явления, имеющие аналоги в другой культуре, но обладающие в данной культуре дополнительными значениями, в основе которых лежат национально-специфичные культурно-исторические ассоциации [7. С. 7].

К лексическим единицам, в которых культурный компонент значения выражен эксплицитно, относятся следующие:

1) реалии:

— ономастические реалии (топонимы, антропонимы, названия произведений искусства, государственных учреждений и т.п.);

— апеллятивные реалии (географические (обозначающие особенности географической среды), этнографические, общественно-политические);

2) специфические концепты;

3) фразеологические единицы.

Имплицитно культурный компонент выражается в следующих группах единиц:

1) в национально-специфической лексике, выражающей абстрактные понятия;

2) культурно-специфических ситуациях;

3) словах, коннотация которых основана на ассоциациях;

4) словах, употребляемых в переносно-расширительном смысле;

5) словах с метафорическим значением;

6) фразеологических единицах [4, 9].

Тот факт, что фразеологические единицы включены в обе группы, объясняется тем, что культурная информация в них может передаваться по-разному: в совокупном значении фразеологической единицы, в значении отдельных ее лексических компонентов, в прямом значении образно переосмысленного свободного сочетания.

Следовательно, говоря о культурном компоненте, выражаемом на уровне денотата, мы имеем в виду прежде всего слова-реалии, обозначающие предметы, явления, которые связаны с культурой, историей, бытом страны. Если культурный компонент присутствует на денотативном уровне, то он выполняет классифицирующую функцию, выделяя предмет из ряда подобных. Следует также отметить, что культурный компонент здесь представлен эксплицитно. Например, слово «щи» определяется в словарях следующим образом: древнейшее русское жидкое блюдо, приготовленное из капусты (свежей или квашеной) или зелени (крапивы, щавеля и т.д.). В данном определении перечислены признаки, позволяющие отличать данное слово от ряда других, похожих, но не тождественных.

Наличие культурного компонента на коннотативном уровне характерно для фоновой лексики, т.е. слов, отражающих стереотипные ассоциации. Таким образом, культурным компонентом на коннотативном уровне являются различного рода социально-этнические ассоциации и стереотипы восприятия. Присутствие культурного компонента на коннотативном уровне говорит о его кумулятивной функции, способности фиксировать и сохранять информацию об общественном опыте и знаниях. Культурная информация в данном случае передается имплицитно. Например, слово «береза» в русской культуре не только тип дерева, это символ России, девичьей красоты, образ родины.

Часто бывает так, что в структуре лексического значения слов-реалий присутствуют культурные компоненты и денотативной, и коннотативной природы. Так, в работе О.Н. Иванищевой в качестве примера такой единицы приведено слово «казак». С одной стороны, казак — это вольный человек, член военно-земледель-

ческой общины поселенцев на окраинах государства, представитель военного сословия, уроженец, житель некоторых областей России (денотативный компонент); с другой — указывается, что казаки олицетворяют воинскую доблесть, бесстрашие, свободолюбие (коннотативный компонент) [3. С. 143—144].

Рассматривая группы лексических единиц, передающих культурную информацию посредством денотативного и коннотативного компонентов, Е.П. Хилько указывает на различные типы культурных фактов, входящих в лексическое значение данных групп единиц [9. С. 78—84]. Основываясь на модели культуры Дж. Хофстеде, Е.П. Хилько считает составляющими культурного компонента лексического значения ценности (концепты, понятия), их функционирование (символы, герои, обычаи и ритуалы). При этом символы, герои, обычаи и ритуалы составляют «видимый слой культуры» и входят в культурный компонент тех слов, в которых он представлен на денотативном уровне. Ценности же формируют культурный компонент лексического значения, выраженный на коннотативном уровне.

Таким образом, культурный компонент является одной из составляющих лексического значения. Он может выражаться как посредством денотативного компонента (эксплицитно), так и посредством коннотативного компонента (имплицитно). При этом специфика культурного компонента лексического значения определяется особенностями культурных фактов, передаваемых данной единицей.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Апресян Ю.Д.* Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. — М., 1995. [*Apresyan Yu.D.* Izbrannye trudy. T. 1. Leksicheskaya semantika. — М., 1995.]
- [2] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. — М., 1980. [*Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G.* Lingvostranovedcheskaya teoriya slova. — М., 1980.]
- [3] *Иванищева О.Н.* Лексикографирование культуры в двуязычном словаре: Дисс. ... докт. филол. наук. — СПб., 2005. [*Ivanishheva O.N.* Leksikografirovanie kultury v dvuyazychnom slovare: Diss. ... dokt. filol. nauk. — SPb., 2005.]
- [4] *Семенова Е.П.* Языковая репрезентация культурно-специфической информации в художественном тексте (на материале современной русской прозы и ее переводов на английский язык): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Калининград, 2012. [*Semenova E.P.* Yazykovaya reprezentaciya kulturno-specificheskoy informacii v xudozhestvennom tekste (na materiale sovremennoj russkoj prozy i ee perevodov na anglijskij yazyk): Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — Kaliningrad, 2012.]
- [5] *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. [*Smirnitskij A.I.* Leksikologiya anglijskogo yazyka. — М.: Izdatelstvo literatury na inostrannyx yazykax, 1956.]
- [6] *Стернин И.А.* Структурные компоненты значения слова // Русистика и современность. — Т. 1. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. — СПб., 2005. — С. 30—38. [*Sternin I.A.* Strukturnye komponenty znacheniya slova // Rusistika i sovremennost. — Т. 1. Lingvokulturologiya i mezhkulturnaya kommunikaciya. — SPb., 2005. — S. 30—38.]
- [7] *Томахин Г.Д.* Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. — М., 1984. [*Tomaxin G.D.* Teoreticheskie osnovy lingvostranovedeniya (na materiale leksicheskix amerikanzimov anglijskogo yazyka: Avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk. — М., 1984.]

- [8] *Уфимцева Н.В.* Этнические ритмы и стереотипы культуры // XI Всероссийский симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Язык, сознание, культура, этнос: теория и прагматика». — М., 1994. [*Ufimceva N.V.* Etnicheskie ritmy i stereotipy kultury // XI Vserossijskij simpozium po psixolingvistike i teorii kommunikacii «Yazyk, soznanie, kultura, etnos: teoriya i pragmatika». — М., 1994.]
- [9] *Хилько Е.П.* К вопросу о культурном компоненте значения лексических единиц в контексте диалога культур // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. 2010. Вып. 2 — С. 78—84. [*Xilko E.P.* K voprosu o kulturnom komponente znacheniya leksicheskix edinic v kontekste dialoga kultur // Vestnik Rossijskogo gosudarstvennogo universiteta im. I. Kanta. 2010. Vyp. 2. — S. 78—84.]

ON THE ROLE OF CULTURAL COMPONENT OF WORD MEANING

Cui Liwei

The Chair of the Russian language and Methods of its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article characterizes a cultural component in word meaning. The author studies implicit and explicit ways of rendering cultural information.

Key words: word, word meaning, cultural component, denotative component, connotative component.